

# HISPANISMOS (Y CANARISMOS) EN TEXTOS DECIMONÓNICOS ALEMANES SOBRE CANARIAS

José Juan Batista Rodríguez  
Universidad de La Laguna

Marcos Sarmiento Pérez  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## RESUMEN

Esta contribución trata de los hispanismos recogidos por intelectuales y científicos de lengua alemana que nos visitaron y escribieron sobre Canarias entre 1825 y 1867. Intentamos, así, aportar datos nuevos sobre la historia de algunos canarismos y poner a disposición de la dialectología canaria una perspectiva novedosa, la del extranjero que entraba en contacto con las Islas y sus gentes.

PALABRAS CLAVE: canarismos, viajeros alemanes, siglo XIX, Canarias.

## ABSTRACT

This paper deals with Spanish words collected and employed by German intellectuals and scientists, that travelled to and wrote about the Canary Islands in the XIXth century. We'll try to provide a few new data about the history of some Spanish words used in these Islands and to show the perspective of a handful of foreigners, that made reports over our land and people at this time.

KEY WORDS: canarisms, German travellers, XIX century, Canary Islands.

A este más que merecido *Homenaje* en honor de nuestro compañero Antonio Lorenzo con motivo de su jubilación, que no retirada de la investigación lingüística activa, en la que para bien de la hispanística siempre ha estado y sigue estando inmerso, queremos contribuir tocando uno de los temas que más le interesan: la dialectología española (y canaria). Sin embargo y debido tanto a nuestras ocupaciones actuales como al deseo de aportar una perspectiva novedosa, abordaremos algunos de los hispanismos (y canarismos) que recogieron los extranjeros de lengua alemana que visitaron las Islas tras (y, en gran parte, a causa de) la famosa, aunque brevísima, escala de Alexander von Humboldt en Tenerife en junio de 1799. Nos ceñiremos, en esta ocasión, a cinco autores que escribieron en el segundo tercio del siglo XIX: Francis Mac-Gregor, Julius von Minutoli, Hermann Schacht, Carl

Bolle y Karl von Fritsch<sup>1</sup>. Debido a obligadas razones de espacio, nuestra contribución se limitará esta vez a una presentación somera de tales hispanismos y a unas brevísimas anotaciones sobre su importancia para la dialectología.

## 1. LAS ISLAS CANARIAS (1831) DE FRANCIS C. MAC-GREGOR

A pesar de su nombre y apellido de resonancias escocesas, Francis Coleman Mac-Gregor (1783-1876) nació, se crió, estudió y se casó en Hamburgo, donde se había asentado su abuelo paterno. Por ello, Mac-Gregor, cónsul británico en Tenerife durante el quinquenio 1825-1830, escribió en alemán su obra sobre Canarias. En el cuerpo de esta obra se recogen más de 250 hispanismos, muchos de los cuales son canarismos que se documentan por vez primera (como *pastel*, *pitera*, *saquitero*)<sup>2</sup>. Así, en el dominio de la botánica, Mac-Gregor (1831: 38-44) documenta: *cardón*, *tabaiba*, *tabaiba dulce*, *verode*, *barrilla*, *balo*, *orabal*, *mataprieta*, *tomillo marino*, *cornical*, *pastel*, *leña blanca*, *leña noel*, *gaidil*, *incienso morisco*, *tarajal*, *higuera tuna*, *pitera*, *granadillo*, *chajorra*, *bicácara*, *duraznillo*, *hediondo*, *dedalera*, *taginaste*, *yerba de risco*, *vinagrera*, *tostonera*, *culantrillo*, *orchilla*, *aceviño*, *barbusano*, *naranja salvaje*, *mocán*, *hija*, *aderno*, *follado*, *saquitero*, *sanguino*, *ortigón de los montes*, *madroño*, *creces*, *palo blanco*, *acebuche*, *lentisco*, *escobón*, *codeso del Pico* y *violeta del Teide*. También registra Mac-Gregor (1831: 44-53) los siguientes nombres de animales: *guirre*, *aguililla*, *cernicalo*, *peto*, *pardela*, *torcaza*, *ganga*, *alcaraván* o *Pedro Luis*, *alcairón*, *fraile*, *capirote* y *chirle* (algunos de ellos, como *pedroluis*, *alcairón* y *chirle*, por vez primera). Un poco más adelante señala la variante *apagado* de *estapagao* (que, en el *Índice alfabético* final, se glosa como *Schreckensvogel* ‘ave de mal agüero’) y, en el apartado dedicado a la pesca, se nombran el *cherne*, la *sama* y las *sardinas*. Asimismo, aparecen términos de la vida diaria referentes a muy diversos ámbitos: a) comida: *gofio*, *puchero*, *garbanzos*, *compuestos*, *merienda*; b) música y bailes populares: *seguidillas*, *tajaraste*, *malagueñas*,

---

<sup>1</sup> Nos hemos ceñido a estos autores porque son los que más datos proporcionan. Eso no significa que, por ejemplo, ya en el mismo Humboldt o en Leopold von Buch no se encuentren hispanismos. De hecho ambos sabían bien español y traducen al alemán documentos españoles. En von Buch, por ejemplo, hallamos observaciones tan involuntarias como interesantes sobre sonorización de oclusivas sordas (cf. *bardillos* por *pardelos*), que volveremos a encontrar en von Fritsch (que transcribe *padrón* por *patrón* de barco). Por otra parte, no recogemos las opiniones que estos autores tienen de nuestra variedad dialectal, a la que todos ellos se refieren de una u otra manera y que resultan siempre interesantes, pues vivieron en nuestro país más de dos años por término medio. En esta línea, Corrales y Corbella (2004) han seleccionado muchos testimonios e impresiones de españoles y extranjeros sobre el habla canaria.

<sup>2</sup> Al menos, según los datos que ofrecen CORRALES-CORBELLA (2001) y MORERA (2001), que han escrito los dos únicos diccionarios histórico-etimológicos de canarismos de que disponemos. Seguiremos, en general, el orden en que aparecen en los textos alemanes, en este caso de Mac-Gregor, sin entrar aquí en el problema de si este autor recogió en persona tales testimonios lingüísticos o si, como creemos (véase BATISTA, 2005), los tomó de Sabino Berthelot y los publicó antes de que empezara a aparecer, en París, la magna *Histoire Naturelle des Îles Canaries* (1836-1850) de Webb y «nuestro» francés.

isas, folias, tango herreño, fandango, bolero; c) religión y supersticiones: a la oración<sup>3</sup>, ofrenda, cofradías, curas beneficiados, vicarios foráneos, familiares (de la Inquisición), auto de fe, Bula de la Cruzada, mal de ojo, apagado, animero (también la primera documentación); d) ajuar y mobiliario: montera, enaguas de cordón, sayal burdo, mantilla, hopa, tiritaña, bernegal, destiladera; e) servicio doméstico: paje, mozo, mayordomo; f) costumbres y signos culturales distintivos: siesta, cigarro/cigarro habano, lucha canaria, garrote (palo canario), compadre y comadre, canariote, tertulia, gente visible, dueña, cortejo, alameda; g) partes de la casa: zaguán, patio, comedor, azotea, mirador; h) fiestas y juegos de azar: piñata, barra, monte; i) agricultura: medianero, fanegada, arar de sequero, resfriar la tierra, dar hierro, millo de sequero, almud, fanega, trigo avenoso, silos, pajeros, espigón, cogollo; j) viticultura: aguapié, vidueña, malvasía, listán, negra molle, tintilla, pipas de vino; k) comercio, pesos, medidas y tipos de impuestos: pies, vara, pulgada, braza, libra doble, peso corriente, cuartillo, botas, barriles, aranceles, tercias reales, noveno, primicias, derecho de aduana; l) justicia y administración: corregidores, capitanes a guerra, mariscal de campo, juez conservador, Consejo Supremo de Hacienda, contaduría, contador, tesorería, administración de la provincia, tesorería de la provincia, regente, oidores, alcaldes mayores, alcalde real, alcaldes pedáneos, ayuntamiento general, regidores, Real Consulado de las Islas Canarias, prior, cónsules, consiliarios, escribanos públicos, milicia, comisión de agravios; m) escuela: cartilla, amiga, birrete.

Además de estos hispanismos y de numerosísimos topónimos<sup>4</sup>, de los que no nos podemos ocupar ahora, el *Índice alfabético* que cierra su obra (1831, 371-378) contiene, entre otras, las siguientes palabras, expresiones y equivalencias españolas, de las que ofrecemos algunas, tal y como las presenta Mac-Gregor, con el término alemán al lado, separado por una coma, las cuales constituyen una ayuda inestimable para el traductor:

Agave (ihre Blätter zu Seilen benutzt)	Aljibes
Ajulaga (Prenanthes spinosa), Brennmaterial	Ama, Wärterin
Alameda, Wandelbahn	Amiga, Schulmamsell
Alcaldada, Gewaltstreich	Animero, Seelenbanner
Alcalde real	Apagado, Schreckensvogel
Alcaldes de barrio, Friedensrichter	Arrancar el bocado, das Bauchreiben
Alcaldes mayores, Stadt-Oberrichter	Audiencia, höchstes Gericht
Alcaldes pedáneos, Dorfschulzen	Ayuntamiento general, Municipalität
Alforjas, Quersack	Azotea, Terrasse

<sup>3</sup> Mac-Gregor refleja varios sintagmas, oraciones e, incluso, refranes («De Tuineje a Berbería/ se va y se viene en un día», como veremos enseguida. De nuevo, repetimos que no nos preguntaremos aquí de dónde los toma. Baste con señalar que muchos fraseologismos («arar de sequero», «resfriar la tierra») proceden de las *Lecciones de agricultura* (1816) de Juan Bautista Bandini.

<sup>4</sup> Algunos de ellos fuera de uso hoy día como *Montaña de Benje*, que Mac-Gregor ortografía como *Venge* por motivos fonéticos, otra denominación de Chahorra y Pico Viejo. Otros presentan traducción alemana, como *Las Coloradas*, topónimo explicado como *Wartturm* 'atalaya, torre de vigilancia', o *La Mareta*, glosado con *Cisterne* 'depósito de agua'. Asimismo encontramos etnónimos como *majoreros* o *canariote*.



Barra, Spiel	Birrete, Doktorhut
Barrancos	Brezo (Erica arborea)
Barrilla	Brisa, Nordwind
Bernegal, Wasserbehälter von rothem Thon	Brisa parda
Canariote, natural de Gran Canaria	Comedor, Speisesaal
Cardón (Euphorbia canariensis)	Compadre y Comadre, Gevatter
Cartilla (de la escuela), Fibel	Consulado de las Islas Canarias, Handels- tribunal
Cherne, Kabeljau	Contaduría, Rechnungskammer
Cochinilla	Corregidores, Kreisrichter
Cofradías, Brüderschaften	Cortejo, Hausfreund
Destiladera, Filtrirschrank	Ducado
Enaguas de cordón, Wollenzug	Esdrújulos, jambische Versart
Era, Dreschtenne	
Garbanzos, Kicher-Erbсен	Gente visible, la
Garrote, Erdroßlungsmaschine	Gofio, Brei
Hopa, Gewand	
Lanzas und halben Annaten (y medias añadas)	Lucha, das Ringen
Levante, Südostwind	
Majoreros, Einwohner von Fuerteventura	Mirador, Luftwarte
Mal de ojo	Monte, Hasardspiel
Mancebío (derecho de), Abgabe für Bordelle	Montera, Kapuze
Mantequilla, Butter von Ziegenmilch	Mozo, Hausknecht
Medianeros, Halbmeier	Mujer del mundo en pena, ein gefallenes Mädchen
Merienda, Vesperbrot	Musgo (Lichen parrelus)
Milicia	
Noveno	
Paje, Diener	Piñata, juego
Palmerada, Tener la, den Spleen haben	Pitera (Agave americana)
Pecheros, die Zahlenden	Puertos habilitados
Pedro Luis, Rohrdommel	
Sala, Prunkzimmer	Subsidio comercial
Sama, Meerbrassen	Subsidio eclesiástico
Sardinas, Makrelen	



Tabaiba (Euphorbia piscatoria)  
Tajaraste, Tanz  
Tango, Tanz  
Tercias reales  
Terral, Landwind  
Tertulias

Tesorería, Schatzamt  
Titulados  
Títulos de Castilla  
Tributos  
Trillo, Dreschschlitten

Vidueña, Traube  
Zaguán, Vorhalle

## 2. EL PASADO Y EL PORVENIR DE LAS ISLAS CANARIAS (1854) DE J. VON MINUTOLI

Julius von Minutoli (1804-1860), vástago de una muy conocida familia berlinesa de origen italiano, fue un personaje destacado de la política de su tiempo y estaba, durante la Revolución de 1848, al frente de la policía de Berlín. Cónsul de Prusia en España y Portugal, visitó las Islas en la primavera de 1853, relacionándose siempre con personalidades importantes. En su libro hay centenares de hispanismos, normalmente copiados de las fuentes canarias que utilizó y, a menudo, con muchísimas erratas, debido a que envió el manuscrito a Berlín para su publicación y no corrigió pruebas de imprenta<sup>5</sup>. Como estamos a punto de publicar una traducción anotada de esta obra, nos limitaremos ahora a reproducir algunos de los más de setenta nombres de peces típicos de nuestras aguas: *mero, cachorro, sama, vaca, mero de tierra, alfonsiño, cabrilla, el rey de las orillas, sama grande, sama dorada, sargo chacarón, sargo blanco, sargo breado, besugo, boga, chicharro, atún, bonito, pez espada, tasarte, caballa, escolar, pez rey, palometa, dorada, vieja, pez verde, romerito, pez perro, abadejo, pescadilla, ancho(v)a, salmón, araña, salmonete, rubio, rubito, rubio volador, rascacio, rascacio de afuera, rascacio cantarero, colorado, verrugato, corbina, sardina, longorón, raya, tembladora, chucho, obispo, buchón, sapo, saltador, trompetero, gallo, lenguado, tiburón, gato, martillo, pez ángel, morena, congrio, alfonso, burro, roncador, machete, dorado, conejo, salmón de altura, picuda*, etc. Entre otros, *verrugato, rascacio, cantarero, obispo* y *roncador* encuentran aquí su primera documentación<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> De hecho, si no hubiéramos contado con la *Memoria sobre el estado de la agricultura en la provincia de Canarias*, 1850, del autor grancanario Francisco M.<sup>a</sup> de León y Falcón (1795-1857), fuente principal de Minutoli, habríamos tenido enormes dificultades para presentar una traducción coherente del prusiano, a quien se consideraba autor del primer análisis socioeconómico sobre las Islas (Sarmiento, 2004).

<sup>6</sup> También destacan sus dos páginas (1854: 216-217) dedicadas a los pesos y medidas españolas y sus equivalentes alemanes, así como las muchas páginas que se refieren a plantas, heredamientos de agua, etc.

### 3. MADEIRA Y TENERIFE, CON SU VEGETACIÓN<sup>7</sup> (1859) DE HERMANN SCHACHT

Hermann Schacht (1814-1864) fue uno de los primeros turistas de salud alemanes en las Islas (Sarmiento, 2005b). Científico de reconocido prestigio, director del Jardín Botánico de Berlín, pasó, según refiere él mismo (1859: 135, nota 2), más de año y medio en Madeira, un mes y una semana en Tenerife y sólo tres días en Las Palmas. Su obra, que una vez más compara Madeira y Canarias, resulta muy interesante por documentar varios términos comunes a ambos archipiélagos, que se revelan así estrechamente emparentados, como ya había supuesto M. Morera (2001) para la mayor parte de ellos. Tal es el caso, por ejemplo, de *baixa* (cognada de nuestra *baja* ‘peña’), *podão* (*podona* ‘gran cuchillo corvo’), *mangra* (*mangla* ‘hongo que enferma la vid’), *garapa* (*guarapo* ‘jugo de la caña de azúcar o de la palma guarapera’), *inhame* (*ñame*), *saibro* (definido como *pedra molle* y cognado de nuestro *jable* ‘arena’), *vendas* (término explicado en nota a pie de página como ‘bar y tienda al mismo tiempo, donde los habitantes más pobres adquieren lo que necesitan para su vida diaria’, igual que las *ventas* canarias), *chu-chu* (‘semillas de un tipo de calabaza, el *Sechium edule*’, quizá a partir del *chocho* ‘altramuz’ canario), etc. Paralelas son también, sin duda, las muchas denominaciones madeirenses y canarias de árboles que recoge Schacht: *til* (*til*, *tilo*), *folhado* oder *folhadeiro* (emparentado con nuestro *follado*, aunque nuestro autor (1859: 104) precisa que, en Madeira, se refiere a la *Clethra arborea*, mientras en Canarias designa el *Viburnum rugosum*), *pao branco* (*palo blanco*), *aderno* (*aderno*), *vinhatico* (*viñático* y *viñático*), *louro* (*loro*), *barbusano* (*barbusano*), etc. Otras expresiones lusas con equivalente castellano documentadas por Schacht son: *agoa pé* (*aguapié*), *cascalha* (*cascajo*), *bebras* (*brevas*), *ar[r]jeiro* (*arriero*), etc.

Por otra parte, Schacht conoce y reproduce muchos términos españoles, de los que reflejamos los siguientes de acuerdo con su aparición en el texto<sup>8</sup>: *pescado salado* y *papas*, *pulque*, *piña* (‘ananás’, aunque la nota en que aparece (1859: 21) es obra de Bolle, no de Schacht), *Alameda*, *palmito*, *palma real de La Habana*, *plátano*, *aguacate*, *tuno* y *tunera* (también en nota debida a Bolle), *las madres* [de la cochinita], *tableros*, *los machos*, *puchero* (que hace equivaler a la *olla podrida* peninsular), *tomates*, *la naranjada*, *puestos del agua*, *brezo*, *helecho* (referido a la *Pteris aquilina*), *naranjero salvaje*, *barranco*, *monte del agua*, *madroño*, *el pinar*, *tea* (‘madera del pino canario’), *patio*, *escobón*, *retama blanca*, *bellasombra*, *arvejas*, *cardón*, *azotea*, *zaguán*, *madre del agua*, *lazareto*, *duros*, *portal*, *casino*, *abanico*, *mantilla*, *manta*, *cardón*, *gofio*, *cumbre*, *fonda*, *posada*, *caballeros*, *conquistadores*, *monte* (‘juego de cartas’), *hacienda*, *negros finos* (con referencia a la población descendiente de esclavos traídos en la época de la caña de azúcar), *guano*, *bolero*, *fandango*, etc.

<sup>7</sup> Está en prensa y aparecerá publicada por el Centro de la Cultura Popular Canaria la traducción que hemos llevado a cabo con Eduardo Gutiérrez Alonso.

<sup>8</sup> Muchos de ellos con traducción alemana: *quintas* (Landhäuser), *zaguán* (Vorhalle), *patio* (Hofraum), cosa que también hace con expresiones portuguesas e, incluso, con topónimos: *Rua do Monte* (Bergstrasse), *Cama de Lobos* (Bett der Seehunde), por Cámara de lobos, etc.

#### 4. LAS ISLAS CANARIAS (1861-1862) DE CARL BOLLE

Carl Bolle (1821-1909) pasó también unos dos años en las Islas, dedicado, esencialmente, a la botánica y a la ornitología. Trabajó amistad con Berthelot, quien constituye la fuente de muchas de sus informaciones, y colaboró con otros científicos de lengua alemana, tal y como vimos al tratar de Schacht. En los años cincuenta del siglo XIX empezó a publicar sus 32 trabajos sobre las Islas (Sarmiento, 2005: 401-502), en los que encontramos numerosos términos españoles<sup>9</sup>. En esta ocasión nos limitaremos a los cuatro artículos que constituyen su descripción, en calidad de testigo ocular, de *Las Islas Canarias* (1861-62), donde, además de máximas, refranes y poesías<sup>10</sup>, términos muy usuales (incorporados ya a los textos alemanes, del tipo de *barrancos* y *Cumbre*) y numerosos topónimos (a menudo, «traducidos» al alemán), encontramos las siguientes palabras españolas normalmente con una equivalencia alemana entre paréntesis: *calmas del Sul* (Windstillen), *bandas del Sul* (más de cinco veces), *pescadería* (Fischhalle), *toscales* (Tuffsteinschichten), *pilas* (Filtrirsteine), *volcanes* o *malpaís* (Lavafelder), *temblores* (Erdbeben), *madres del agua* o *nacimientos* (Quellen), *chupaderos* (Felsenkesseln), *tajeas* (por *atarjeas*=Aquädukte), *aljibes* (Cisternen), *brasero*, *tiempo de arriba* (Landwind), *tiempo de abajo* (Seewind), *Levantewind* (construcción mixta: tiempo/viento de Levante), *truenos* (Gewitter), *mal de San Lázaro* (Aussatz), *sarna* (Krätze), *nacidos* ('úlceras'=Blutgeschwüre). También ofrece numerosas equivalencias de animales y plantas de las Islas, entre las que destacamos<sup>11</sup>: *guanil* (*wilde Ziegen*), *cernícalo*, *milanos*, *guincho*, *guirre*, *coruja*, *cueruos*, *tabobos*, *grajo*, *canarios*, *pinto*, *millero*, *pájaro-moro*, *capirote*, *mirlo*, *torcaz*, *triguerito*, *trigueros*, *ganga*, *avutarda*, *engaña-muchachos*, *grajo marino*, *garajao*, *gaviota*, *pardelas*, *pájaros de África*, *lagarta*, *lisneja*, *perinquén*, *pez-rey*, *mero*, *cherne*, *tasarte*, *caballa*, *amejillones*, *clacas*, *cajetas*, *bucios* y *burgados*, de un lado, y *cardones*, *tabaibas*, *balo*, *leña buena*, *aloe*, *ajulaga*, *pitiera*, *tuna*, *laurel*, *loro*, *til*, *barbusano*, *viñático*, *sanguino*,

<sup>9</sup> SARMIENTO (2005: 397-399) ha llevado a cabo un primer intento de «Comentario lingüístico», donde se citan oraciones y sintagmas en español como, por ejemplo: «son pájaros que no sirven», «se les da una tontura y se mueren de rabia», «tierra del moro», «pan de mestura», etc. Y, por supuesto, se alude a las particularidades fonéticas de nuestra variedad dialectal que recoge el texto de Bolle: *Sul* (por *Suñ*), *prático* (por *práctico*), *amejillones* (por *mejillones*), etc.

<sup>10</sup> Así, por ejemplo: «De Tuineje a Berbería/ Se va y se vuelve en un día», «que estas islas [Gomera y Hierro] son como las mujeres feas, que se defienden por sí mismas», «Odia el delito y compadece al delincuente», «De Fuerteventura, trigo,/ De Lanzarote, cebada,/ De Tenerife, los hombres,/ Las mujeres, de Canaria», «De cada pájaro, una pluma». Y, por último, esta serie de artículos acaba con la «Endecha por la muerte de Guillén Peraza» y su traducción alemana al lado.

<sup>11</sup> Otras veces no tienen mayor interés para la dialectología canaria, tal y como ocurre con: *hurón* (Frettchen), *conejos* (Kaninchen), *ciervos* (Hirsche), *cabras* (Ziege), *machos* (Böcke), *cabritos* (Ziegenlämmer), *ovejas* (Schafe), *camello* (Dromedar), *mulas* (Maultiere), *burros* (Esel), *cochino o cerdo* (Schwein), *ratas y ratones* (Ratten und Mäuse), *gallinas* (Hühner), *gallos* (Hähne), *pavos* (Truthühner), *palomas* (Tauben), *patos y patos de Guinea* (gewöhnliche und türkische Enten), *gansos* (Gänse), *halcones*, *codornices*, *perdiz*, *tórtola*, *rana*, *sama*, *salmonete*, *sardina*, *tiburones*, *pulgas*, *chinchas*, *cucarachas*, respecto de los animales, y *trigo candeal*, *castellano*, *barbilla* y *morisco*, *centeno*, *lentejas*, *habas*, *judías*, *tomates*, *pimienta*, *sandías*, *pomarrosa*, *mango*, *chirimoya*, *aguacate*, *papaya*, *guayaba*, respecto de los vegetales.



*palo blanco, mocán, madroño, faya, acebiño, naranjero salvaje, brezo, pinal* (Fichtenhochwald), *monteverde* (Lorbeerwald), *retama blanca, codeso, escobón, bicácaros, mocanes, cresas, tamaras, orchilla, millo, alpiste, papa, arvejas, chicharos, chochos, tunerales, tunera de terciopelo, lino, barrilla e higos de tuna*, de otro. Además aparecen otros muchos vocablos más generales: *ingenio, dulces, caña, mosquiteros, colmeneros, orchilleros, bodega, lagares, fiestas, ermitas, caballeros, duro, puerto franco, atalayas* (Wartthürme), *división provincial, jefes políticos*, etc., junto a más canarismos: *cosco, gofío, tabona, sequeros, lucha* [canaria], *indiano, lanza* [hastia], *isleños, medianeros*.

Bolle dedica el tercer apartado de sus *Islas Canarias* a Tenerife. Aquí volvemos a encontrar numerosos canarismos, entre los que citamos: a) la diferencia entre *barranco* y *valle*, tomada de Berthelot<sup>12</sup>; las equivalencias en distintas Islas de *bufadero* y *roncadero* (con su traducción alemana); el empleo insular de términos como *cuestas, lomos* y *laderas*; la versión alemana de muchos topónimos: *Fuente de los Berros* (Kressenquelle), *Cuevas de los Reyes* (Königsgrotten), *Barranco del Infierno* (Höllenthal), *Muralla del Diablo* (Teufelsmauer), *Cueva del Hielo* (Eishöhle), *Pan de Azúcar* (Zuckerhut); sus comentarios festivos sobre gentilicios como *babilonos* y *chicharreros*, además de sobre la gente de Chipude; y, de nuevo, palabras referidas a las ropas y utensilios de la época: *manta* [prenda de ropa], *faja, calzoncillo, ropa de paño, zurrón, lanza*; su mención de algunos oficios: *arrieros, peones*, etc.

Por fin, en el último apartado, dedicado a La Gomera, que, según Bolle, ha sido una isla tradicionalmente descuidada por los científicos e investigadores, vuelve a dar cuenta de numerosos términos típicos de las Islas, sobre todo en relación con su estancia *en el monte* (sic) gomero: *viñático, barbusano, laurel, til, mocán, faya, palo blanco, madroño, pájaro del monte*, además de plantas y animales de otras zonas de la Isla: *tabaiba salvaje, uva de los guanches, aromal, siempreviva de la mar, yerba de los ciervos* (Myosotis latifolia o oblongata), *helecho, cresas, pastel, raíces de junco* (Farnnwurzeln), *palomas de orilla, rabiblanco*, etc. No faltan menciones a los cultivos típicos de la Isla (*guarapo, palma guarapera, miel de guarapo, tamaras=gamames, higos gomeros, ñame*), ni a las actividades pesqueras (*establecimientos del atún, mariscar, marrajos*), ni a los topónimos, que, en algunos casos, difieren de los nombres usuales hoy día: *Moncayo, Risco de la América, Ayamorna, Roques sobre Agulo, Puerto de Hila o de San Sebastián*), etc.<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> Bolle toma prestado de Berthelot, a quien cita continuamente, gran parte del texto que dedica a la historia de Canarias. Asimismo, suele citar a Viera y Clavijo y, en menor medida, a otros autores como Viana y Pedro del Castillo, entre los canarios, y Humboldt, von Buch y Schacht, entre los alemanes.

<sup>13</sup> No podemos extendernos más, pero también se consignan otros canarismos como *tamarco, isla de señoría, islas menores, pomarcito*, etc. Y se insiste en que el carácter de los gomeros no es peor que el de los otros canarios, a pesar de los muchos comentarios malevolentes que oyó en Tenerife, donde le preguntaron si no temió *ser arriscado* por los gomeros en su visita a esta Isla.



## 5. LOS CUADROS DE VIAJE DE LAS ISLAS CANARIAS (1867) DE KARL VON FRITSCH

El geólogo Karl von Fritsch (1838-1906) llegó por vez primera a Canarias a finales de verano de 1862 con vistas a irse aclimatando para una estancia posterior y, en principio, más amplia en Cabo Verde. Sin embargo, en las Islas lo sorprendió un brote de fiebre amarilla y tuvo que quedarse casi un año. Las visitó todas e hizo amistad con personalidades de la época como Sabino Berthelot o Gregorio Chil y Naranjo. Fruto de esta estancia fueron sus *Cuadros de viajes*, título que había puesto de moda poco antes el exitoso libro homónimo de Heinrich Heine. En apenas 42 páginas, eso sí *infolio* y a dos columnas, nos dejó von Fritsch unas ciento veinte palabras españolas (y alguna frase como «*Sebastianillo sabe leer*» o «*Buena Cumbre!*»), entre las que hallamos, además de muchos topónimos más o menos transparentes<sup>14</sup> y términos que copió de Olive<sup>15</sup>, a) denominaciones «geográficas»: *villas* y *caseríos*, *lugares* y *caseríos*, *malpaís*, *brisa*, *cumbre*, *castillos*, *atalaya*, *leguas*, *pajeros*, *barranco*, *gran barranco*, *la madre del agua*, *volcán*, *hornitos*, *meseta*, *islote*, *jameos*; b) partes de la casa y nombres de comidas, fondas e instituciones diversas: *patio*, *azoteas*, *pilas* ('destiladera'), *segunda enseñanza*, *Colegio de San Agustín*, *Fonda del suizo*, *casa de pupilos*, *ventas*, *puchero*, *garbanzos*, *ingenio*, *guarapo*, *heredamientos*; c) ajuar: *mantas*, *sombreros*, *montera*, *tabona*; d) comercio: *duro*, *peso sencillo*, *reales de plata*, *cuartos*, *cuartillo*, *balandro*, *goleta*; e) profesiones y oficios: *arriero*, *alcalde*, *padrón*, *patrón de tierra*, *subgobernador*, *medianeros*, *mayordomo*, *mayordomo de cortijo*, *apoderado*; f) plantas: *pinar*, *escobón*, *codeso*, *retama*, *haya*, *pinas*, *pita*, *ñames*, *hayas*, *mocanes*, *aromal*, *sabinas*, *tarajales*, *tabaibas*; g) animales: *chicharros*, *machos*, *gúirre*, *lapas* y *burgaos*, *cernícalo*, *mariscos*, *camaleones*, *burro*, *ganga*, *engañamuchachos*, *pardelas*; h) gentilicios: *peninsulares*, *ingleses*, *bimbaches* y *guanches*, *herreño*, *hamburgueses*, *isleños*, *indianos*; etc. Aunque también se encuentran errores, como *fandango* (por *tango*) *herreño*, no deja de haber canarismos interesantes, entre los que destacamos, la primera documentación del gomerismo *taparuchas* 'pared rocosa', la primera mención del silbo gomero como medio de comunicación lingüística a distancia y la confección de mapas totalmente «modernos» de Gran Canaria, La Gomera, El Hierro y Tenerife.

---

<sup>14</sup> *Montaña de Venge* o *Chajorra*, *La Banda*, *La Cumbre*, *Cumbre Vieja*, *Cumbre Nueva*, *Cumbrecita*, *Ermita de N. S. de las Angustias*, *La Viña*, *Pico del Cedro*, *Pared de Roberto*, *Los Andenes*, *Cumbre de las Carboneras*, *Ermita de San Salvador*, *Baja del Secreto*, *puerto de El Hierro*, *Playa de la Madera*, *La Isleta*, *Pico del Pozo de las Nieves*, *Caldereta de Ayacata*, *La Cumbre*, *Barranco de la Virgen*, *Paso del Perro* (*Hundeweg*), *Valle de Santa Inés*, *Laguna del Janubio*, etc. Hay que destacar que, a pesar de algunas confusiones (*Tiagua* por *Tenagua*, *Quizin* por *Tecina*), la mayoría de los topónimos están correctamente transcritos.

<sup>15</sup> Del *Diccionario estadístico* de Olive, al que cita puntualmente, copia von Fritsch, por ejemplo, las siguientes designaciones: *asistentes al culto*, *propietarios*, *comerciantes*, *dependientes de comercio*, *procuradores*, *dedicado(s) a las Bellas Artes*, *arrendatarios*, *señor*, etc.

## BIBLIOGRAFÍA

- BATISTA, José Juan (2005): «Tradicón y originalidad en *Die Canarischen Inseln* (1831) de Francis C. Mac-Gregor», *Almogaren* xxxvi: 217-246.
- BOLLE, Carl (1861[Bände x und xi]-1862 [Band xii]): «Die Canarischen Inseln. Aus eigener Anschauung beschrieben», *Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde*: x Band (1.º y 2.º artículos), xi Band (3.º artículo) und xii Band (4.º artículo), Berlin: Dietrich Reimer.
- CORRALES, Cristóbal y Dolores CORBELLA (2001): *Diccionario histórico del español de Canarias*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- (2004): «Primeros testimonios e impresiones sobre el habla canaria», *Anuario de Estudios Atlánticos* 50: 71-120.
- FRITSCH, Karl von (1867): *Reisebilder der Canarischen Inseln*, Gotha: Julius Perthes. Hay traducción castellana.
- MAC-GREGOR, Francis C. (1831): *Die Canarischen Inseln nach ihrem gegenwärtigen Zustande, und mit besonderer Beziehung auf Topographie und Statistik, Gewerbfleiss, Handel und Sitten*, Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung. Hay traducción castellana.
- MINUTOLI, Julius von (1854): *Die Canarischen Inseln, ihre Vergangenheit und Zukunft*, Berlin: Sigismund Wolf. Hay traducción castellana.
- MORERA, Marcial (2001): *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria*, Islas Canarias: Gobierno de Canarias.
- SARMIENTO PÉREZ, Marcos (2004): «La obra de Julius von Minutoli: primer estudio socioeconómico en lengua alemana sobre Canarias», *Almogaren* xxxv: 211-252.
- (2005a): *Las Islas Canarias en los textos alemanes (1494-1865)*, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.
- (2005b): «Referencias al turismo alemán de salud en la bibliografía alemana sobre Canarias en el siglo XIX», *Almogaren* xxxvi: 259-284.
- SCHACHT, Hermann (1859): *Madeira und Tenerife mit ihrer Vegetation*, Berlin: G.W.F. Müller. Hay traducción castellana.

